

## Trías, Marta y Villanueva, Ana M.

\* La Magister Marta Trías es Profesora de inglés y español como lenguas extranjeras, Universidad Simón Bolívar, Sartenejas, Caracas, Venezuela.

\* La Magister Ana M. Villanueva es Profesora de francés y español como lenguas extranjeras, Universidad Simón Bolívar, Sartenejas, Caracas, Venezuela.

### Resumen

El siguiente artículo presenta un estudio sobre la adquisición de los compuestos nominales del tipo N+N en el español como segunda lengua. Los compuestos nominales [NN] han sido estudiados como parte del Parámetro de los Compuestos (Snyder 1995, 1996, 2001) dentro del enfoque de la Gramática Universal. Según la tipología elaborada por Snyder (1995, 1996, 2001), las lenguas se caracterizan por la riqueza o pobreza en la producción de [NN] y en la producción o no de predicados complejos. Se empleó una prueba de evocación con imágenes a la que los sujetos de estudio debían responder usando estructuras [NN] o estructuras de sintagma nominal [NdeN]. Se utilizó la prueba con el propósito de observar las respuestas de los sujetos de estudio clasificados en dos grupos según su lengua materna, lenguas productivas y lenguas no productivas en la formación de [NN]. La comparación de las respuestas emitidas por los sujetos consistía en observar la direccionalidad (izquierda o derecha) y la productividad de las estructuras [NN] y [NdeN]. El contexto de aprendizaje, instruccional (EEUU) e instruccional y natural (Venezuela), también fue estudiado. Los resultados indican una tendencia a la producción de estructuras con núcleo a la izquierda en ambos grupos experimentales, y a la producción de estructuras [NN] por parte de los sujetos de lenguas pobres en la producción de [NN] así como de estructuras [NdeN] por parte de los sujetos de lenguas ricas en la producción de [NN].

### Palabras clave

Compuestos nominales, estructuras de sintagma nominal, parámetro de los compuestos, tipología de las lenguas, lenguas productivas en [NN], lenguas no productivas en [NN]

## La composición nominal en la adquisición del español como segunda lengua. Respuestas a una prueba de evocación

### Abstract

This article presents a study on the acquisition of nominal compounds of the type N+N in Spanish as a second language. Nominal compounds [NN] have been studied as part of the Compounding Parameter (Snyder 1995, 1996, 2001) within the Universal Grammar theory. According to the typology developed by Snyder (1995, 1996, 2001), languages are classified as rich or poor in the [NN] production and in the production or not of complex predicates. An Elicitation Test was used with some images to elicit the use of [NN] structures or a noun [NdeN] phrase from the subjects of this study. The test was designed to observe and compare the responses of the subjects who participated in this study, and who were classified into two groups according to their first language and to Snyder's typology, productive or non-productive languages in [NN] formation. The comparison of the answers given by the subjects sought to observe directionality (left or right) and productivity of [NN] and [NdeN] structures. The learning context, instructional (USA) and instructional and natural (Venezuela), was also studied. Results indicate a tendency towards the production of structures with left core in both experimental groups, and the production of [NN] structures by subjects from languages which are poor in [NN] production, as well as the production of structures [NdeN] by subjects from languages which are rich in the production of [NN].

### Key words

Nominal compounds, noun phrase structures, compounding parameter, languages typology, [NN] productive languages, [NN] non-productive languages

## 1. Introducción

La adquisición de los compuestos nominales del tipo [NN] por parte de estudiantes de español como segunda lengua ha sido estudiada en relación al “Parámetro de los Compuestos” (*Compounding Parameter*) dentro del marco teórico de la Gramática Universal (Liceras y Díaz, 2001; Liceras, Salomaa-Robertson y Díaz 2002; Slabakova, 2002). Según Snyder (1996, 2001), la riqueza que tienen ciertas lenguas en la formación de nombres compuestos del tipo Nombre + Nombre [NN] está relacionada con la formación de predicados complejos tales como: el *Resultativo* (*Resultative*), el *Verbo-Partícula* (*Verb-Particle*), el *Poner Locativo* (*Put Locative*), el *Hacer Causativo* (*Make Causative*) y el *Doble Objeto* (*Double Object*). En el siguiente trabajo, el cual forma parte de una investigación en curso sobre el Parámetro de los Compuestos, se abordará solamente la formación de nombres compuestos en la adquisición del español como segunda lengua.

Snyder (1996, 2001) ha elaborado una tipología de las lenguas basada en la riqueza o pobreza en la producción de nominales compuestos [NN] y en la producción de predicados complejos. Según este autor existen lenguas como el inglés que permiten la formación de nominales compuestos del tipo [NN], a las que denominaremos lenguas ricas en la formación de [NN] y otras como el español cuya formación de [NN] es limitada, a las que denominaremos lenguas pobres en la formación de estos compuestos.

## 2. Los compuestos N + N en español

Los nombres compuestos del tipo [NN] en español (*camión cisterna*) resultan de la unión de dos sustantivos, bien sea en una

palabra o en dos, y forman una unidad léxica consolidada con significado “propio, unitario y constante con un referente único” (Varela, 2005, p. 73). Para Bustos Gisbert (1986), la composición [NN] constituye el grupo de los compuestos propiamente dichos a los cuales llama la “composición propia” porque no tienen correlato sintagmático. La lengua española, como parte de la familia de las lenguas romance, no posee nombres compuestos del tipo Nombre + Nombre [NN] con características productivas, y más bien favorece la estructura Nombre + de + Nombre (*fuerza de trabajo, árbol de manzana, mata de mango*). Otros compuestos como los del tipo Verbo + Nombre [VN], (*sacapuntas, guardacostas*), o del tipo Nombre + Adjetivo [NA], (*pelirrojo*) son estructuras de mayor productividad comparadas con las del tipo [NN]. Algunos elementos impulsan la creación de compuestos del tipo [NN] en español y parecen surgir como neologismos en la ciencia (*células madre*), o la publicidad (*bonos regalo, crediauto*).

Según Slabakova (2002) y Liceras y Díaz (2001), la formación de nombres compuestos es muy rica en lenguas como el inglés, la cual permite no solamente la combinación de dos o más nombres en una sola cadena como una sola unidad (*chunk*), por ejemplo, *shoe lace* (Slabakova, 2002), sino también la creación productiva de nuevos nombres compuestos generados de forma espontánea por los nativos del inglés y que además son comprensibles para los interlocutores, por ejemplo, *salamander jar* (Slabakova, 2002, p. 5). En español, por el contrario, los nombres compuestos del tipo [NN] como *bocacalle, hombre lobo*, forman parte del léxico establecido y no pueden ser improvisados en el uso por parte de los hablantes, sin correr

el riesgo de ser incomprendidos. Para hacer un equivalente del compuesto *tango shoes*, el hablante de español debe recurrir al uso de la preposición 'de' para conectar los nombres, *zapatos de tango* [NdeN].

Los compuestos [NN] en español suelen tener las siguientes características:

- a. Están formados por un núcleo a la izquierda y un modificador a la derecha: *pueblo fantasma, ciudad dormitorio*. La característica intrínseca de los nombres en español de poseer un marcador palabra *Word Marker* (Harris, 1991) o la Restricción de la Doble Barrera (Piera, 1995) han dado explicación al hecho de que el núcleo sea modificado por la adjunción de un elemento a la derecha y no a la izquierda como en otras lenguas.
- b. El núcleo del compuesto [NN] funciona como hiperónimo del compuesto (Rainer, 1992), y la relación semántica entre los dos elementos puede ser de diversa índole.
- c. Pueden ser endocéntricos o exocéntricos, dependiendo de la relación semántica entre los dos elementos si el significado del compuesto puede extraerse de los elementos que lo conforman como en *telaraña, papel moneda* o si es necesario, por el contrario, recurrir a conocimientos de tipo cultural o contextual para establecer el significado (*baño maría*).
- d. El compuesto [NN] puede ser de tipo coordinativo o subordinativo (Rainer y Varela, 1992). Mientras que en los subordinativos el segundo nombre modifica al núcleo *hora pico*, en los coordinativos parece haber dos núcleos de igual jerarquía (*comandante presidente, compraventa*).

e. Las marcas morfológicas de género y número no siempre afectan al compuesto en su totalidad. La tendencia general del compuesto parece ser la de adoptar las marcas de género y número presentes en el núcleo, por ejemplo: *un pez espada, unos peces espada, una mujer pulpo, unas mujeres pulpo*.

Para el presente estudio, se tomaron compuestos de [NN] en los cuales el nombre de la izquierda constituye el núcleo y el nombre a la derecha está subordinado al núcleo y funciona como modificador de éste, tal es el caso de *perro policía, hombre araña, barco pirata, sofá cama*, los cuales son de tipo subordinativo endocéntrico.

Liceras y Díaz (2001) observaron el desempeño de aprendientes del español con hablantes de lenguas indo-europeas (francés, inglés, alemán, ruso, polaco, danés y sueco) y hablantes de lenguas no indo-europeas (chino, japonés y coreano) en el uso de los compuestos nominales. Los sujetos de estudio estaban clasificados en tres niveles de aprendizaje de la lengua: principiante, intermedio y avanzado y se encontraban en dos ambientes diferentes de aprendizaje de la lengua: un ambiente instruccional (Canadá) y un ambiente instruccional y natural (España). Liceras y Díaz (2001) utilizaron dos pruebas de evocación con dibujos que buscaban evaluar por una parte el conocimiento de los sujetos con respecto al bajo grado de productividad de los compuestos nominales en español, opción marcada del parámetro; y por otra parte, el conocimiento de la direccionalidad (izquierda-derecha) y de la marca del género (femenino-masculino) [+rasgo de marcador palabra] de los compuestos nominales. De forma general, los resultados mostraron

que la producción de compuestos [NN] es una estrategia productiva en todos los grupos, menos en el grupo de principiantes de España, por lo que la producción de [NN] no constituye la opción marcada del parámetro, lo cual es contrario a lo que había establecido Snyder (1995), y que la direccionalidad constituye un problema para todos los principiantes pero es un problema mayor para los principiantes de Canadá que para los de España. Con respecto a la selección de compuestos nominales [NN] o de estructuras de sintagma nominal [NdeN], se observó que la selección de [NN] incrementa a medida que incrementa el nivel de suficiencia de la lengua. Según Liceras y Díaz (2001), la direccionalidad constituye el rasgo que desencadena “triggers” la adquisición de los compuestos nominales en el español y no la marca del género [+rasgo de marcador palabra] ya que ésta se observó en una baja proporción en los niveles avanzados de aprendizaje con la producción de compuestos [NN] con dirección hacia la izquierda. En cuanto al contexto de aprendizaje, estas autoras han observado que los sujetos que se encuentran en Canadá favorecen la producción de [NN] mientras que los de España prefieren la estructura [NdeN] con núcleo hacia la derecha especialmente el grupo de lenguas no indo-europeas.

Slabakova (2002) estudió el Parámetro de los Compuestos con estudiantes del español dividido en varios grupos: tres grupos de hablantes nativos del inglés clasificados en tres niveles de adquisición de la lengua, otro grupo de hablantes nativos del francés principiantes, y un último grupo control. La autora usó una prueba de (Resultativos, Doble Objeto y Verbo-

Partícula) y una prueba de selección (*Forced Choice Task*) para evaluar el desempeño de los sujetos de estudio en el uso de los compuestos nominales en español. Los resultados del estudio sobre la prueba de selección mostraron un mejor desempeño de los francófonos principiantes que de los anglófonos principiantes a pesar de tener ambos grupos el mismo nivel de suficiencia en el español. Esta prueba ofrecía como posibles respuestas compuestos nominales del tipo [NNder] (*\*tango zapatos*), del tipo [NNizq] (*\*zapatos tango*) y del tipo [NdeNizq] (*zapatos de tango*). Según esta autora, los grupos anglófonos del nivel intermedio y del nivel avanzado comparados con los del nivel principiante ofrecen un mejor desempeño al seleccionar [NNizq], direccionalidad correcta para el español, en lugar de [NNder], pero parecen tener aún problemas con el uso de la preposición *de* [NdeNizq] en vista del bajo número de selección de esta estructura aún en el nivel avanzado. Para Slabakova (2002) los aprendientes anglófonos parecen pasar por un proceso de adquisición de los compuestos nominales en el español llamado “*a processing trigger*”, el cual parece proceder primero por la adquisición de la direccionalidad [NNizq] y luego por la incorporación de la preposición *de* [NdeNizq]. Estos hallazgos, según esta autora, coinciden con los expuestos por Liceras y Díaz (2001).

Dentro de la misma línea, Liceras, Salomaa-Robertson y Díaz (2002) realizaron un estudio sobre el Parámetro de los Compuestos y el rasgo marcador palabra con hablantes nativos del inglés, del francés y del finés aprendientes del español, divididos en tres niveles de suficiencia de la lengua, y un grupo control. Los instrumentos empleados

fueron una tarea de descripción de imágenes y una de paráfrasis. Los resultados mostraron que la producción de [NN] con dirección hacia la izquierda o hacia la derecha es una estrategia muy productiva, del mismo modo que reporta Liceras y Díaz (2001) en su estudio. Sobre la base de ambos estudios (Liceras y Díaz, 2001; Liceras et al, 2002) se deduce que la producción de [NN] no constituye la opción marcada del parámetro de los compuestos tal como lo había expresado Snyder (1995). Los grupos de francés y de inglés ofrecen un desempeño parejo al preferir estructuras [NN] o [NdeN] con núcleo a la izquierda. Sin embargo, el grupo de finés ofrece un desempeño muy diferente al de los otros dos grupos, ya que seleccionan un mayor número de estructuras de compuestos nominales o de sintagma preposicional con direccionalidad a la derecha. Por último, las autoras mencionan que los resultados ofrecidos en su estudio

se deben por una parte, a una carencia de *input* adecuado debido al escaso contacto de los sujetos con compuestos nominales [NN] ya que éstos no son muy productivos en el español y tampoco son tratados en los libros de texto; y por otra parte, a la imposibilidad de estos sujetos de acceder al marcador palabra (marca femenino-masculino) de los sustantivos del español.

### 3. Diseño del estudio

Las lenguas nativas de los sujetos del estudio fueron agrupadas según la clasificación tipológica ofrecida por Snyder (1995, 1996, 2001) según la cual existen lenguas ricas en [NN] productivos como el inglés, a las que llamaremos [L1+]; y lenguas pobres en [NN] productivos como el español, a las que llamaremos [L1-].

A continuación se presenta la Tabla 1, la cual resume el tipo de lengua [L1+] o [L1-] y el tipo de estructura morfo-sintáctica.

Tabla 1. Diseño del estudio con las combinaciones del tipo de lengua materna [L1+] o [L1-], y el tipo de estructura

Componentes	[L1+]	[L1-]	Grupo Control
A) *NN derecha			
B) NN izquierda			
C) *N de N derecha			
D) N de N izquierda			

[L1+] = Lengua materna rica en Nombres Compuestos

[L1-] = Lengua materna pobre en Nombres Compuestos

Con el fin de estudiar el tipo de estructuras nominales compuestas producidas por aprendientes adultos del español como lengua extranjera tomando

en cuenta la lengua materna y el contexto de aprendizaje al responder a una prueba de evocación, hemos formulado las siguientes preguntas:

- 1) ¿Existen diferencias en la direccionalidad de las estructuras nominales compuestas [NNder] / [NNizq] o estructuras de sintagma preposicional [NdeNder] / [NdeNizq] producidas por los sujetos de estudio según el tipo de lengua materna [L1+] / [L1-]?
- 2) ¿Existen diferencias en la productividad de las estructuras nominales compuestas [NN] con núcleo a la izquierda o estructuras de sintagma preposicional [NdeN] con núcleo a la izquierda según el tipo de lengua materna [L1+] / [L1-]?
- 3) ¿Existen diferencias en la direccionalidad (izquierda o derecha) de las estructuras producidas por los sujetos de estudio según el tipo de materna [L1+] / [L1-] y el contexto de aprendizaje (contexto instruccional + natural / contexto instruccional)?
- 4) ¿Existen diferencias en la producción de estructuras nominales compuestas y estructuras de sintagma preposicional según el tipo de materna [L1+] / [L1-] y contexto de aprendizaje?

### 3.1 Sujetos:

Los sujetos participantes en el estudio fueron: 66 sujetos que estudiaban español en Andrews University (AU) en los EEUU, 39 sujetos que estudiaban español en la Universidad Simón Bolívar (USB) en Venezuela y 20 hablantes nativos de español que participaron como grupo control, los cuales eran estudiantes regulares de la misma universidad venezolana. Es importante señalar que los sujetos participantes de la AU se encontraban estudiando español como lengua extranjera en un medio angloparlante y en un contexto instruccional, mientras que los sujetos de la USB se encontraban estudiando español en un medio hispanohablante, es decir, contextos instruccional y natural. Los participantes de AU eran en su mayoría hablantes nativos de inglés en cambio los sujetos de USB eran hablantes nativos de diferentes lenguas (sueco, finés, francés, inglés, italiano, alemán).

La Tabla 2 resume el número de los diferentes sujetos participantes en el estudio.

Tabla 2. Clasificación de los grupos

	<b>Andrews University</b>	<b>Universidad Simón Bolívar</b>
<b>Grupos experimentales</b>	66 sujetos	39 sujetos
<b>Grupo control</b>		20 sujetos

A continuación, la Tabla 3 muestra el número de sujetos según lengua materna.

Tabla 3. Lenguas nativas

Lengua materna (L1)	N
inglés	61
francés	14
portugués	3
italiano	1
noruego	2
alemán	10
húngaro	1
finés	1
sueco	12
<b>Total</b>	<b>105</b>

Todas las lenguas que aparecen en la Tabla 3 fueron catalogadas según la presencia o ausencia de productividad de la estructura [NN] tomando como base la clasificación

elaborada por Snyder (1995, 1996, 2001) y Slabakova (2002). En la Tabla 4 se muestra la clasificación ofrecida por Snyder (1996, 2001) y Slabakova (2002).

Tabla 4. Clasificación de lenguas Snyder (1995, 1996, 2001) y Slabakova (2002)

LENGUAS	RESULTATIVOS	NN COMPUESTOS PRODUCTIVOS
INGLÉS HOLANDÉS ALEMÁN HÚNGARO FINÉS/FINLANDÉS KHMER SUECO * NORUEGO *	SI SI SI SI SI SI	SI SI SI SI SI SI
COREANO JAPONÉS CHINO MANDARÍN	NO (Snyder 1996) SI (Snyder 2001)	NO (Snyder 1996) SI (Snyder 2001)
ÁRABE PALESTINO FRANCÉS ESPAÑOL HEBREO MODERNO RUSSO SERBO-CROATA PORTUGUÉS * ITALIANO *	NO NO NO NO NO NO	NO NO NO NO NO NO

\*Lenguas presentes en nuestro estudio que no aparecen reportadas por Snyder. Según lo consultado con los hablantes nativos del sueco, los compuestos nominales son productivos. Según Comrie (1990) el danés, el noruego y el sueco pertenecen a la familia de lenguas germanas. El italiano y el portugués forman parte de las lenguas romance. Las tipologías de Snyder (1995, 1996, 2001) y la de Talmy (1985) y Talmy de 1991 y de 2000 (en Snyder, W. 2005; Snyder y Lillo-Martin 2005) coinciden considerablemente (Snyder 2005).

Snyder (1995, 1996, 2001) sólo clasifica las lenguas según la productividad de los compuestos [NN], pero no hace mención a la direccionalidad de los compuestos en cada una de estas lenguas.

En la Tabla 5, se presentan las lenguas nativas clasificadas según riqueza/pobreza en la producción de [NN] para cada uno de los grupos experimentales.

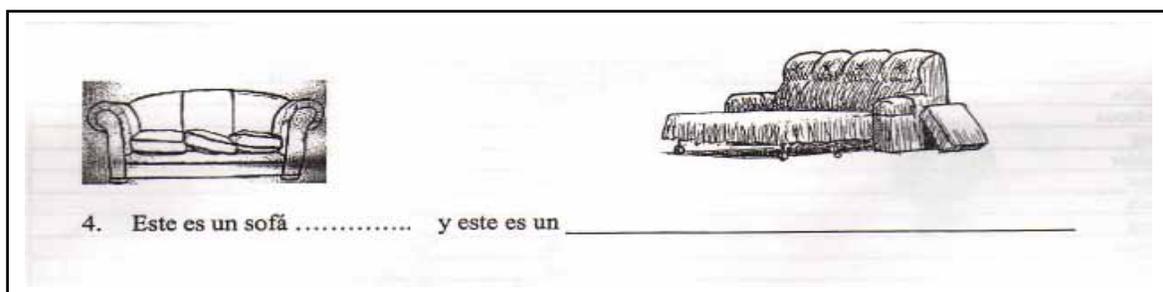
Tabla 5. Lenguas nativas según riqueza/pobreza en la producción de [NN]

	[L1 +]	[L1 -]	Total
Andrews University (EEUU)	60	6	66
Universidad Simón Bolívar (VZLA)	27	12	39
Total	87	18	105
USB grupo de control	0	20	20

### 3.2. Instrumento

La prueba de evocación (PE) está inspirada en la prueba empleada por Liceras et al (2002) y la de Liceras y Díaz (2001), pero adaptada de la siguiente manera: a la izquierda de la página se presenta una imagen con una oración que la describe y a la derecha se presenta otra imagen que debería evocar una respuesta usando un nominal compuesto (preguntas 1 a la 6) o

un sintagma preposicional (pregunta 7). Los sujetos deben darle un nombre a cada imagen usando no más de tres palabras. Se anexó un glosario inglés-español con el fin de evitar que el desconocimiento de una palabra impidiera la realización de la tarea. El uso de un máximo de tres palabras tenía como fin que los sujetos pudieran usar alguna otra forma que no fuera [NN] o [NdeN]. A continuación, se muestra una de las preguntas del instrumento.



A pesar de que el instrumento está constituido por siete preguntas, para el presente estudio sólo se toman en cuenta las primeras cuatro preguntas. Las preguntas 5 y 6 ofrecen un compuesto nominal en el enunciado y solamente buscan la producción de marcas morfológicas (género y número).

La pregunta 7 únicamente se puede responder con una frase preposicional o con un nombre, lo cual podría afectar los resultados del estudio. Las oraciones 1-4 son las de carácter experimental. El instrumento fue validado con sujetos estudiantes de español como segunda lengua que no forman parte de la muestra.

Además de la prueba, los participantes debían responder a un cuestionario cuyo objetivo era conocer la lengua materna del sujeto, la lengua de los padres, la que se habla en casa, así como saber si tenían conocimiento de otras lenguas que tuvieran características diferentes a las de su lengua materna. Gracias al uso del cuestionario fue posible conocer que algunos participantes del grupo de EEUU, a pesar de estar cursando un nivel de español, tenían conocimientos de esta lengua bien sea porque alguno de los padres hablaba español o porque era la lengua que se hablaba en casa. Este es el caso de algunos participantes cuyo padre o madre son de habla hispana y deseaban cursar español para mejorar su nivel de lengua. Estos sujetos fueron descartados del estudio.

#### 4. Resultados y discusión

A continuación se presentan los resultados correspondientes a cada una de las preguntas de investigación planteadas en el diseño del estudio.

##### 4.1 Influencia del tipo de lengua materna sobre la direccionalidad:

En la Tabla 6 se muestran los porcentajes de respuestas según el tipo de lengua [L1+] o [L1-] y la direccionalidad sobre la base de las cuatro preguntas experimentales. No fueron tomados en cuenta aquellos casos en los cuales el sujeto no respondió a la pregunta o aquellos casos donde la respuesta emitida no guardaba relación con la tarea, por esta razón el total de respuestas (272) no se corresponde con el resultado de la multiplicación del número de sujetos por el número de preguntas  $N \times 4 = 104 \times 4 = 416$ .

Tabla 6. Direccionalidad y Productividad

EXPERIMENTAL		Tipos de estructura				Total
		* NN derecha	* N de N derecha	NN izquierda	N de N izquierda	
	[L1-] Recuento	4	0	28	14	46
	%	8,7%	,0%	60,9%	30,4%	
	[L1+] Recuento	20	17	86	103	226
	%	8,8%	7,5%	38,1%	45,6%	
Total		24	17	114	117	272
CONTROL	Recuento	0	0	65	2	67
	%	,0%	,0%	97,0%	3,0%	

Nota: Los porcentajes y los totales se basan en el número de respuestas

Se observa una baja producción de \*[NNder] tanto en el grupo [L1+] como en el grupo [L1-]. Para una pequeña porción de sujetos tanto de [L1+] como [L1-] la direccionalidad constituye un problema. Es interesante notar que mientras que la producción de la estructura \*[NNder] por parte de los sujetos de [L1+] podría deberse a su lengua materna, en el grupo [L1-] no se podría explicar de la misma forma, ya que no es una estructura aceptada en las lenguas del grupo de [L1-] según la tipología de Snyder (1996, 2001).

Con respecto a la estructura \*[NdeNder], el grupo de [L1-] se comporta igual al grupo de control en el sentido de que no producen este tipo de estructura. El grupo [L1-] así como el grupo de control parece estar consciente de que esta estructura no es aceptada en el español. Por otra parte, el grupo [L1+] produce la estructura \*[NdeNder], aunque en un porcentaje bajo. Para este pequeño número de sujetos la direccionalidad constituye un problema, el cual podría estar relacionado con su lengua materna.

Al observar el desempeño global de los dos grupos experimentales [L1+] y [L1-] con respecto a la direccionalidad, la lengua materna no parece incidir en la selección de estructuras con núcleo a la derecha o a la izquierda ya que el análisis estadístico de Chi cuadrado no arroja resultados significativos ( $X^2 = 1,7591$ ,  $p.05 < 3,8415$ ,  $gl=1$ ) para la muestra analizada.

4.2 Influencia del tipo de lengua materna sobre la productividad de compuestos [NNizq]:

Es importante señalar que para las preguntas 2 y 4 estamos considerando solamente la productividad de las estructuras nominales compuestas con núcleo a la izquierda, ya que ésta es la forma marcada del parámetro en español. La Tabla 6 muestra que los sujetos de las lenguas [L1-] producen un mayor número de compuestos [NN] que de estructuras de sintagma preposicional [NdeN]. En este sentido este grupo resulta semejante al grupo de control aunque no alcance un porcentaje tan elevado. Por el contrario, los sujetos de las lenguas [L1+] favorecen la producción de estructuras de sintagma preposicional [NdeN], en lo cual difieren del grupo de control. Al aplicar una prueba de Chi cuadrado en la cual se comparan los totales de la producción de estructuras [NN] y [NdeN] en ambos grupos experimentales [L1+] y [L1-] se observa que los resultados son estadísticamente significativos ( $X^2 = 6,1578$ ,  $p.05 > 3,8415$ ,  $gl=1$ ). Los sujetos de las lenguas [L1+] parecen asumir una conducta más conservadora para poder dar respuestas a la PE porque prefieren la estructura [NdeN] la cual constituye la opción no marcada del parámetro en el español.

A continuación, la Tabla 7 ofrece los resultados de la direccionalidad y de la productividad según el contexto de aprendizaje y el tipo de lengua materna.

Tabla 7. Direccionalidad y Productividad según contexto de aprendizaje

		<u>Estructuras</u>				
		<u>* NN</u>	<u>* N de N</u>	<u>N de N</u>	<u>NN</u>	Total
		<u>derecha</u>	<u>derecha</u>	<u>izquierda</u>	<u>izquierda</u>	
[L1-]	EEUU Recuento	1	0	4	5	10
	%	10,0%	0%	40,0%	50,0%	
	VZLA Recuento	3	0	10	23	36
	%	8,3%	0%	27,8%	63,9%	
	Total	4	0	14	28	46
[L1+]	EEUU Recuento	16	16	66	54	152
	%	10,5%	10,5%	43,4%	35,5%	
	VZLA Recuento	4	1	37	32	74
	%	5,4%	1,4%	50,0%	43,2%	
	Total	20	17	103	86	226

Nota: Los porcentajes y los totales se basan en el número de respuestas

#### 4.3 Influencia del tipo de lengua materna y contexto de aprendizaje en la direccionalidad:

Los sujetos de las lenguas [L1-] y la mayoría de los sujetos de [L1+] producen en un número muy bajo o no producen estructuras del tipo [NN] y [NdeN] con núcleo a la derecha, bien sea que se encuentren en un contexto natural o instruccional. Los mayores porcentajes se encuentran en la producción de estructuras [NN] y [NdeN] con núcleo a la izquierda, lo cual los asemeja al grupo de control (ver Tabla 6). La direccionalidad parece constituir un problema para algunos sujetos del grupo de las lenguas [L1+] en EEUU. Por otra parte, el grupo de [L1-] de EEUU no produce estructuras con núcleo a la derecha, salvo por un caso. En cuanto a los grupos de Venezuela, se observa que el grupo de [L1+] presenta algunos porcentajes muy bajos para las estructuras con núcleo a la derecha, y el grupo de [L1-]

produce un bajo número de compuestos [NN] con núcleo a la derecha.

Ya se había mencionado que la relación entre la direccionalidad y el tipo de lengua (Pregunta 1) no ofrecía resultados estadísticos significativos con los datos obtenidos en nuestro estudio, por lo que concluimos que la lengua materna únicamente no pareciera incidir en la direccionalidad. Sin embargo, al comparar el contexto de aprendizaje (EEUU y Venezuela) sin considerar el tipo de lengua materna [L1+] o [L1-] se observa que, si bien es cierto que hay una marcada preferencia por las estructuras con núcleo a la izquierda, también es cierto que hay un número estimable de casos de estructuras con núcleo a la derecha, especialmente en el grupo de EEUU, lo cual ofrece resultados estadísticamente significativos al aplicar una prueba de Chi cuadrado ( $X^2 = 8,76$ ,  $p.05 > 3,8415$ ,  $gl=1$ ). En ese sentido, el contexto de aprendizaje sí parece incidir

de alguna manera en la selección de la direccionalidad de las estructuras [NN] o [NdeN].

Al comparar el tipo de lengua en cada uno de los contextos por separado (EEUU o Venezuela) y luego de aplicar Chi cuadrado, observamos que, para el grupo de EEUU la relación entre el tipo de lengua y la direccionalidad no es estadísticamente significativa ( $X^2 = 0,7064$ ,  $p.05 < 3,8415$ ,  $gl=1$ ) y para el grupo de Venezuela tampoco es estadísticamente significativa ( $X^2 = 0,0893$ ,  $p.05 < 3,8415$ ,  $gl=1$ ). Con esto puede reafirmarse que la lengua por sí sola no parece determinar la direccionalidad. Esto es cónsono con los resultados obtenidos para responder la Pregunta 1, pero es contrario a lo que se había supuesto en un principio.

Los resultados antes expuestos nos han conducido a analizar la relación entre la lengua y el contexto sobre la direccionalidad. Cuando observamos la relación entre la combinación de contexto y lengua materna ([L1+]/[L1-]) con respecto a la direccionalidad, se aprecian resultados estadísticamente significativos al realizar un Chi cuadrado ( $X^2 = 9,7217$ ,  $p.05 > 7,81$ ,  $gl=3$ ). La interacción de ambos factores pareciera determinar la direccionalidad en este estudio. No obstante, el bajo número de sujetos hablantes de lenguas del tipo [L1-] no permite obtener conclusiones definitivas en cuanto a que el contexto de aprendizaje sea más importante que la lengua nativa.

#### 4.4 Influencia del tipo de lengua materna y contexto de aprendizaje en la productividad:

Al comparar la producción de [NN] y [NdeN] con núcleo a la izquierda en ambos grupos experimentales (Tabla 7) se observa

que el grupo de [L1-] produce un mayor número de compuestos [NN], mientras que el grupo [L1+] produce un mayor número de [NdeN]. Con respecto al contexto de aprendizaje, para el grupo [L1+] no existe una diferencia considerable entre el porcentaje de producción de [NN] y de [NdeN]. En cambio, se aprecia una preferencia por la producción de compuestos [NN] que de [NdeN] por parte de los hablantes de las lenguas [L1-], específicamente en el contexto de aprendizaje natural e instruccional (Venezuela).

La productividad, según el tipo de lengua materna (Pregunta 2), ofrece resultados estadísticamente significativos, lo que sugiere que la tipología de la lengua parece incidir en la productividad de estructuras [NN] en este estudio. No obstante, al comparar el contexto de aprendizaje (EEUU y Venezuela) sin considerar el tipo de lengua materna [L1+] o [L1-] y aplicar un Chi cuadrado éste no ofrece resultados estadísticamente significativos ( $X^2 = 1,52$ ,  $p.05 < 3,8415$ ,  $gl=1$ ). El contexto no parece incidir en la producción de estructuras [NN] con núcleo a la izquierda.

Por otra parte, al observar la relación entre el tipo de lengua y la productividad en cada uno de los contextos por separado y luego de aplicar un Chi cuadrado, se aprecia que en el grupo de EEUU la relación entre el tipo de lengua y la productividad no es estadísticamente significativa ( $X^2 = 0,3757$ ,  $p.05 < 3,8415$ ,  $gl=1$ ), pero en el grupo de Venezuela esta relación sí arroja resultados estadísticamente significativos ( $X^2 = 4,8867$ ,  $p.05 > 3,8415$ ,  $gl=1$ ). La lengua materna por sí sola no parece determinar la productividad de estructuras [NN] o [NdeN] con núcleo

a la izquierda en los grupos de EEUU, pero sí en los grupos de Venezuela.

El hecho de que la relación contexto-productividad no muestre resultados estadísticamente significativos, salvo en el caso de Venezuela, condujo a comparar la relación entre la lengua materna, el contexto y la productividad. Según los resultados obtenidos luego de un análisis estadístico, observamos que la productividad no resulta estadísticamente significativa ( $X^2 = 4,2931$ ,  $p.05 < 7,81$ ,  $gl=3$ ). La interacción tipo de lengua y contexto de instrucción no parece determinar la productividad de las estructuras [NN] o [NdeN] con núcleo a la izquierda.

## 5. Conclusiones

Los resultados del presente estudio muestran que la direccionalidad está relacionada con el contexto y con la interacción contexto-lengua. Por otro lado, la lengua materna por sí sola no tiene relación con la selección de estructuras con núcleo a la derecha o a la izquierda. No obstante, hay que destacar que el bajo número de sujetos hablantes de lenguas del tipo [L1-] no permite obtener conclusiones definitivas en cuanto a que el contexto de aprendizaje sea más importante que la lengua nativa. En cuanto a los resultados sobre la productividad de estructuras [NN] o [NdeN] con núcleo a la izquierda, sí se aprecia una interacción con respecto al tipo de lengua materna [L1+] o [L1-].

Al comparar los resultados de nuestro estudio y los reportados por Liceras y Díaz (2001), Liceras et al (2002) y Slabakova (2002), observamos algunas pequeñas semejanzas y diferencias que explicaremos a continuación.

### 5.1 Direccionalidad:

En el desempeño general de los grupos experimentales de nuestro estudio se aprecia una tendencia hacia el uso de estructuras con núcleo a la izquierda, lo cual coincide con el grupo de control. Solamente para un pequeño número de sujetos de [L1-] y en especial de [L1+] la direccionalidad constituye un problema. Al comparar estos resultados con los ofrecidos por Liceras y Díaz (2001) y Slabakova (2002) se pueden apreciar ciertas diferencias en el sentido que los sujetos de nuestro estudio ofrecen una mayor preferencia por el uso de estructuras con núcleo a la izquierda mientras que en los estudios de estas autoras la direccionalidad parece ser un problema mayor en sus sujetos de estudio, especialmente en los niveles principiantes. Es importante destacar que en el estudio de Slabakova (2002), la prueba de selección (*Forced Choice Task*) ofrece estructuras que aunque son del tipo [NN] con núcleo a la izquierda, éstas no son aceptables en español (*\*zapatos tango*), por consiguiente, los sujetos deberían seleccionar (*zapatos de tango*) [NdeN] con núcleo a la izquierda. El diseño de nuestro estudio difiere del de esta autora en el hecho de que el instrumento empleado es una PE y, por lo tanto, los sujetos sí tienen la posibilidad de producir estructuras [NN] con núcleo a la izquierda, aceptables en el español. Esto puede explicar las diferencias entre nuestros resultados y los de Slabakova (2002). Por otra parte, los resultados de nuestro estudio parecen concordar más con los resultados obtenidos por Liceras et al (2002) en el caso de los sujetos francófonos y anglófonos al preferir estructuras con núcleo a la izquierda, mas no con los sujetos finlandeses de estas autoras, quienes favorecen la producción

de estructuras con núcleo a la derecha. Los sujetos finlandeses de Liceras et al (2002) no se comportan como los sujetos de [L1+] de nuestro estudio. Es importante destacar que aunque Liceras y Díaz (2001), Liceras et al (2002) y Slabakova (2002) han trabajado con sujetos de distintas lenguas maternas, sus resultados no se muestran agrupados siguiendo la tipología de las lenguas establecida por Snyder (1995, 1996, 2001), lo cual constituye una diferencia adicional entre los estudios de estas autoras y el presente estudio.

En el estudio de Liceras y Díaz (2001), el cual aborda el contexto de aprendizaje, se aprecia una mayor dificultad con respecto a la direccionalidad de las estructuras en el caso de los principiantes de Canadá que en el de los de España y se observa una preferencia por la estructura [NdeN] con núcleo a la derecha en España pero especialmente por parte del grupo con lenguas no indo-europeas. En nuestro estudio la direccionalidad sí se ve afectada por el contexto. Se aprecia una marcada preferencia por estructuras con núcleo a la izquierda en ambos contextos de aprendizaje, pero en el grupo de EEUU hay una mayor producción de estructuras a la derecha que en el grupo de Venezuela.

## 5.2 Productividad:

En nuestro estudio la lengua materna, y no el contexto, parece determinar la selección de [NN] o de [NdeN] con núcleo a la izquierda. Los sujetos de las lenguas [L1+] producen un mayor número de estructuras [NdeN] con núcleo a la izquierda mientras que los de [L1-] producen un mayor número de compuestos [NN] con núcleo a la izquierda. En este sentido existen algunas diferencias entre los datos de nuestros

grupos experimentales y los resultados de los estudios de Liceras y Díaz (2001) y Liceras et al (2002), ya que los resultados ofrecidos por estas autoras hacen mención a la alta producción de estructuras [NN] con núcleo a la izquierda o a la derecha en sujetos con distintas lenguas maternas. En el estudio de Liceras et al (2002), los grupos de francés y de inglés ofrecen un desempeño parejo en la selección de estructuras [NN] o [NdeN] con núcleo a la izquierda, a pesar de que estas dos lenguas pertenecen a grupos diferentes si se considera la tipología de Snyder (1995, 1996, 2001). Estas autoras señalan que el conocimiento del inglés que poseen los francófonos y del francés que poseen los anglófonos podría explicar este desempeño, el cual podría ser diferente si los sujetos fueran monolingües.

Para futuros estudios, sería recomendable aumentar el número de sujetos hablantes nativos de lenguas pertenecientes al grupo [L1-] con el fin de poder obtener resultados concluyentes con respecto a la relación lengua materna y/o contexto de aprendizaje y la selección de estructuras con núcleo a la derecha o a la izquierda. Asimismo, sería también conveniente considerar hablantes nativos de lenguas no-indoeuropeas a fin de explorar el desempeño de estos sujetos en cuanto a la direccionalidad y la productividad de los compuestos nominales en la adquisición del español como segunda lengua.

E-mail: [mtrias@usb.ve](mailto:mtrias@usb.ve)

E-mail: [villanuevaam@usb.ve](mailto:villanuevaam@usb.ve)

Nota: Agradecemos a la Prof. Carolina Iribarren por las ideas ofrecidas para el desarrollo de la Tabla 1.

## Referencias

- Bustos Gisbert, E. (1986). *La composición nominal en español*. Salamanca, España: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Comrie, B. (Ed.) (1990). *The world's major languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Harris, J. W. (1991). The form classes of Spanish substantives. En G. Booij & J. Van Marle (Eds.), *Yearbook of morphology*, 4 (pp. 65-88). Dordrecht: Kluwer.
- Liceras, J. M., y Díaz, L. (2001). *Triggers in L2 acquisition: The case of Spanish N-N compounds*. Recuperado en marzo de 2006 de <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/licerasdiaz.htm>
- Liceras, J. M., Salomaa-Robertson y Díaz L. (2002). El papel del parámetro de los compuestos y de la hipótesis del marcador palabra en la adquisición de compuestos nominales del español como segunda lengua. En A. T. Pérez-Leroux, y J. M. Liceras, (Eds.), *The acquisition of Spanish morphosyntax (The L1/L2 connection)* (pp. 209-237). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Piera, C. (1995). On compounding in English and Spanish. En H. Campos & P. Kempchinsky (Eds.), *Evolution and revolution in linguistic theory* Washington (pp.302-315). Georgetown University Press.
- Rainer, F. (1992). Head-operations in Spanish morphology. En G. Booij & J. Van Marle (Eds.), *Yearbook of morphology*, 4 (pp.113-128). Dordrecht: Kluwer.
- Rainer, F., y Varela, S. (1992). Compounding in Spanish. *Rivista di Linguistica*, 4 (I), 117-142.
- Slabakova, R. (2002). The Compounding Parameter in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 9 (pp. 157-173). Recuperado en marzo de 2006 de <http://www.uiowa.edu/~linguist/faculty/slabakova/personal/SSLA.pdf>
- Snyder, W. (1995). *Language acquisition and language variation: The role of morphology*. Tesis doctoral no publicada, MIT.
- Snyder, W. (1996). *The acquisitional role of the syntax-morphology interface: Morphological compounds and syntactic complex predicates*. Proceedings of the 20<sup>th</sup> Annual Boston University Conference on Language Development, 2 (pp. 728-735). Somerville, MA: Cascadilla Press. Recuperado en marzo de 2006 de [http://web2.uconn.edu/snyder/papers/WS\\_BU95.pdf](http://web2.uconn.edu/snyder/papers/WS_BU95.pdf)

Snyder, W. (2001). On the nature of syntactic variation: Evidence from complex predicates and complex word-formation. *Language*, 77, 324-343.

Snyder, W. (2005). *Motion predicates and the Compounding Parameter: A new approach*. Recuperado en junio de 2009 de <http://web2.uconn.edu/snyder/papers/Maryland05.pdf>

Snyder, W., y Lillo-Martin, D. (2005). *Motion predicates and the compounding parameter*. Abstract of talk in Nanzan Linguistics N° 2. Research results and activities 2004 (pp. 103-105). Nagoya, Japan: Center for Linguistics, Nanzan University. Recuperado en junio de 2009 de <http://web2.uconn.edu/snyder/papers/Nanzan05.pdf>

Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description III: Grammatical categories and the lexicon* (pp. 57-149). Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado en abril de 2007 de <http://dingo.sbs.arizona.edu/~hharley/courses/PDF/TalmyLexicalizationPatterns.pdf>

*Este artículo fue presentado a Entre Lenguas en junio de 2010, revisado en noviembre de 2010 y aprobado definitivamente para su publicación en febrero de 2011.*